

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

por Perla **Klein**, Cristina **Madden**, Leticia **Martínez**, Mariana **Fiorito** y Gabriela **González**

Los traductores manejamos glosarios técnicos a diario.

Jugamos con las palabras y tomamos prestados géneros discursivos. Si fuésemos actores, seríamos admirados por la velocidad para cambiar de vestuario. De nosotros se espera el cambio veloz y perfecto, pero nadie sabe su costo, y, ni siquiera el usuario de nuestro servicio profesional está dispuesto a pagar por él tan fácilmente.

Pero somos profesionales de la traducción, nos debemos adecuar a los cambios que se suceden en un mundo que se comunica a velocidades que no percibíamos siquiera cuando nos formamos para ejercer, y nuestro mayor escenario en la Argentina se está armando nuevamente. Es innegable que el lugar de intercambio profesional y donde más se muestran y lucen los cambios vertiginosos en nuestra profesión, es en los congresos, tanto nacionales como internacionales.

En nuestro Colegio los preparativos se viven con efervescencia. Es como si se escucharan vibrar los motores antes de la largada en una carrera automovilística: estamos a menos de noventa días del IV Congreso, y la experiencia acuñada y acumulada en los anteriores, pone en circulación una gran cantidad de adrenalina en los organizadores, colaboradores y ponentes.

Se brinda, cumpliendo con la promesa del cierre del III Congreso, y pese a los avatares de nuestra realidad política y económica, la posibilidad para que, tanto los profesionales como quienes se están formando para serlo, puedan acceder a un intercambio fecundo y valioso y este Congreso sea inspiración para el trabajo profesional, académico, de investigación y, por sobre todo, el de difusión de nuestra calidad y excelencia profesionales.

Pero, es indudable que la atracción en todo Congreso son los visitantes especiales, los invitados que dejan casas de estudio a miles de kilómetros, posponen actividades de su agenda y vienen a compartir con nosotros, los del lejano sur del continente, sus experiencias y conocimientos.

Para regocijo de los organizadores primero y de todos los asistentes luego, han confirmado su asistencia tantas personalidades del ámbito de la traducción y de la interpretación, cuyos perfiles y opiniones nos hemos visto obligados a distribuir en dos publicaciones, dada la cantidad de invitados.

A continuación, reproduciremos un breve perfil de quienes son, como así también lo que cada uno contestó al preguntarle los motivos que despertaron su interés en venir al Congreso, qué tema expondrán y por qué creen que la temática que han elegido será de interés para el asistente.



Amparo Hurtado Albir



Esta reconocida personalidad es traductora del francés al español, Doctora en Traductología egresada de la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de la Universidad de Paris III, es Profesora de traducción francés-español y de Traductología desde 1978. Ha

sido profesora en la antigua Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), en la ESIT, en la Universitat Jaume I (UJI) de Castellón, donde dirigió la puesta en marcha de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. Desde 1998 es Catedrática de Traductología del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB.

En la UAB es la investigadora principal del grupo PACTE, que, desde 1997, lleva a cabo una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita; el grupo PACTE ha tenido dos proyectos de investigación: "Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora" y "Estudio empírico sobre la competencia traductora" (en curso). Ha sido Secretaria General y Presidenta

de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español.

Es autora de más de 50 publicaciones sobre Teoría y Didáctica de la traducción. Entre ellas cabe destacar:

- *La notion de fidélité en traduction*. París, Didier Érudition, Col. *Traductologie* n°5, 1990
- *Estudis sobre la Traducció* (ed.), Universitat Jaume I, 1994
- *La enseñanza de la traducción* (ed.), Universitat Jaume I, 1996
- *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores, e intérpretes*, (dir.), Madrid, Edelsa, 1999
- *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Participé en el primer Congreso, en el año 1996. Para mí fue una experiencia muy grata contactarme con colegas de toda América Latina. Además, nunca había estado en Argentina ni en Buenos Aires y me encantó! Me quedé con las ganas de volver. Considero que este Congreso es una ocasión estupenda para conocer lo que se hace en torno a la traducción, en el ámbito latinoamericano y para intercambiar conocimientos y opiniones.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

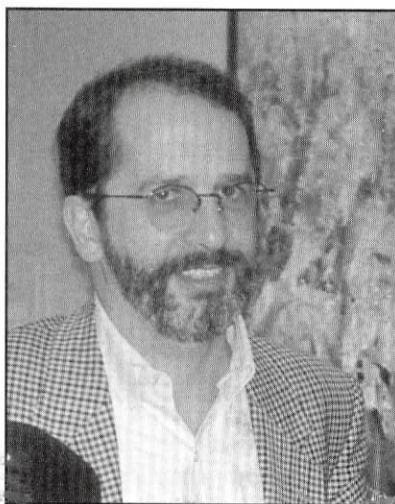
En la conferencia voy a tratar el tema "La adquisición de la competencia traductora". El traductor profesional posee un conocimiento experto específico que le diferencia de otros profesionales y de otros hablantes plurilingües; este conocimiento experto es lo que se conoce por competencia traductora. El objetivo de la conferencia es exponer en qué consiste esta competencia traductora y cómo se adquiere en el marco de una enseñanza-aprendizaje.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Considero que el interés del tema radica en que la Traductología, a diferencia de otras disciplinas (como, por ejemplo, la Lingüística Aplicada) no cuenta con una larga tradición investigadora en este sentido.

En el curso que impartiré sobre "Didáctica de la traducción" desarrollaré con más detalle los aspectos pedagógicos de la adquisición de la competencia traductora, fundamentalmente los objetivos de aprendizaje, la metodología y la evaluación.

João Esteves-Ferreira



Es Licenciado en letras (francés, lingüística español y latín). Master en Administración y Negocios y posee un *Diplôme de terminologie*. Es traductor e intérprete independiente de francés, español, inglés y portugués. Es intérprete judicial, traductor revisor de idioma portugués en la ONU (Servicio Exterior).

Fundador y coordinador de "Tradulex", una red internacional de traductores, ha publicado un diccionario inglés-francés de temas comerciales y financieros

Es vicepresidente de la ASTTI (Association Suisse des Traducteurs, terminologues et Interprètes). Es también Presidente de su Comisión

de Relaciones Exteriores y de su Comisión de Intérpretes.

En la FIT es miembro de su Consejo, Presidente del Comité de Tecnologías de la Traducción, Presidente del Comité de Solidaridad, y miembro del Comité Director del Centro Regional Europa. En sus visitas anteriores a Buenos Aires, en el año 2002, ha sido disertante invitado de las Primeras jornadas de capacitación intensiva en herramientas tecnológicas de la traducción: "De San Jerónimo a Bill Gates", y en el año 2001 "La incidencia de la nueva tecnología en la labor del traductor profesional", entre otras.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Una promesa hecha en el último día del III Congreso: volveré a Buenos Aires para participar en el IV Congreso.

Además, trabajo desde hace un par de años con colegas argentinos y cada ocasión para reunirme con ellos es un placer, una ocasión de aprender nuevas cosas, observar una reali-

dad distinta de la europea y ver cómo otros resuelven los problemas que, al fin y al cabo, son comunes a la profesión en todo el mundo.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

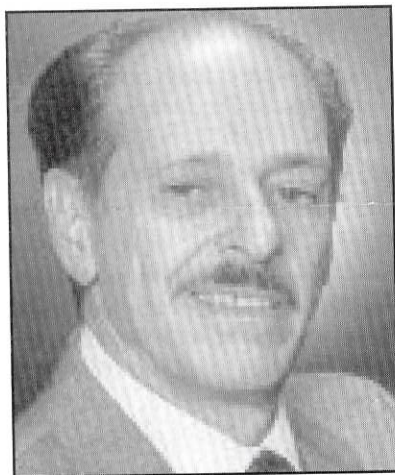
El mecanismo ideal de la traducción y las redes de traductores por Internet.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

He notado últimamente cierto desánimo (injustificado) en mis colegas de Argentina, y pienso que recordar cuál es la especificidad del trabajo del traductor, podrá ayudar a mantener (o recuperar) confianza en el futuro.

Las redes internacionales de traductores pueden ser una manera de superar las dificultades actuales, permitiendo encontrar fórmulas para trabajar, a pesar de la falta (provisoria) de clientes en la Argentina de hoy.

Emilio Bernal Labrada



Estudió Ciencias Comerciales en la Universidad de La Habana y en

Southwood College, Carolina del Norte, y publicidad en Southeastern University, Washington, D.C.

De formación bilingüe (español e inglés), es especialista en traducción e interpretación. Prestó servicios en la Organización de los Estados Americanos (OEA) durante 27 años, traduciendo indistintamente al español y al inglés y trabajando con los cuatro idiomas oficiales de la entidad: español, inglés, francés y portugués. Como funcionario del organismo viajó a la mayoría de los países de América Latina y el Caribe, prestando y organizando servicios de idiomas en conferencias internacionales y redactando tratados internacionales.

Es Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua

Española y Miembro Correspondiente de la Real Academia Española.

Ha dado numerosos seminarios y conferencias sobre traducción en diversos foros.

Actualmente escribe una columna, "Nuestro idioma de cada día", que aparece en diversos diarios y semanarios de Estados Unidos y en la red mundial (Internet), entre otros lugares en www.mundolatino.org.

Escribe artículos para la sección "El Trujamán" del Centro Virtual Cervantes, www.cvc.cervantes.es, patrocinado por el gobierno de España.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

He tenido noticia de los interesantes Congresos que celebran ustedes y tengo mucho interés en participar y conocer de cerca sus actividades y adelantos.

Por otra parte, es una oportunidad para visitar la Argentina, por primera vez después de muchos años.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

Mi tema será el de la fuerte influencia de los anglicismos en el español de hoy y en las traducciones del inglés, así como los medios para contrarrestar y rectificar esta perniciosa tendencia.

Como título puedo darle el de "Estado actual de la infiltración anglicista en el español y en las traducciones del inglés".

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Entiendo que la temática será sin duda de gran interés para todos los asistentes y sobre todo para quienes traducen a partir del inglés, teniendo en cuenta la gran cantidad de anglicismos univerbales, pluriverbales y sintácticos que se cometen debido a la dinámica, a veces abierta y otras veces sigilosa, que desarrolla mundialmente la lengua inglesa.

Jean-Marie Vande-Walle



Es traductor e intérprete jurado de inglés, neerlandés y francés, docente universitario y traductor

del Senado de Bélgica (1987-1988).

Su formación incluye maestrías en traducción, maestría en ciencias políticas y administrativas, Posgrado en comercio exterior, Posgrado en terminología.

Es especialista en economía, seguros, bolsa, finanzas, derecho, informática y telecomunicaciones, comercio internacional, etc.

Es miembro de :

- * CBTIP - Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues
- * ITI - Institute of Translation and Interpreting

- * ATA - American Translators Association
- * AILE - Association Langue et Economie
- * AET - Association européenne de terminologie
- * ATIM - Association des diplômés de l'Université de Mons-Hainaut
- * BPT - Brussels Professional Translators.

En la FIT ha sido miembro de su Consejo General, luego miembro del Bureau (1996-2002), y uno de sus vicepresidentes (1999-2002). Actualmente es el responsable de su página en Internet, y presidente de su Comité de Terminología, miembro del Comité de Tecnología y representante de Infoterm.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Me interesó participar en el Congreso porque creo que tengo la posibilidad de mostrar cómo funciona un mercado altamente activo y competitivo como es el europeo. Un mercado que conozco desde hace más de 20 años: muchos idiomas, muchas instituciones internacionales, muchas agencias, muchos traductores y muchas condiciones diferentes, como submercados.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

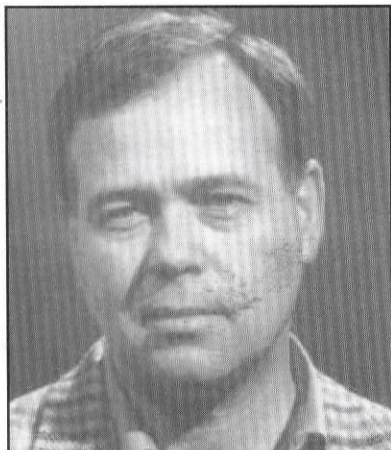
El tema que abordaré es el nuevo estándar europeo para servicios de traducción denominado Proyecto CEN, acerca del cual se puede recabar información más detallada en http://www.fit-ift.org/rce/english/la_test_e.htm.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Creo que tarde o temprano, los estándares se aplicarán en todo el mundo y puede ser de interés para los profesionales conocer por qué y cómo los definimos en Europa, cuáles fueron los problemas y cómo los solucionamos.

Puede ser de importancia, en vista del flamante Centro Regional América Latina bajo los auspicios de la FIT. Es también un gran paso, en el largo y sinuoso camino hacia el control de calidad.

Ruslan Mitkov



Es Profesor de Lingüística Computacional e Ingeniería del Lenguaje en la Facultad de Humanidades, Lenguas y Ciencias Sociales y es el

Director de un Grupo de Investigación en Lingüística Computacional (<http://clg.wlv.ac.uk>), en la Universidad de Wolverhampton, Wolverhampton, Reino Unido.

Antes de comenzar a trabajar en la mencionada universidad, fue Profesor en la Academia de Ciencias de Bulgaria. Obtuvo un Master en la Universidad de Berlín, Alemania en 1979 y, luego, su doctorado en la Universidad Técnica de Dresden, Alemania, en 1987.

Desde 1980 ha venido trabajando en el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y áreas relacionadas. Ha realizado un intenso trabajo de investigación que incluyen más de 115 publicaciones.

Entre otros, es autor de una monografía sobre resolución de la Anáfora (Longman 2002) y único Editor del Oxford Handbook of Computational Linguistics (Oxford University Press). Los proyectos actuales incluyen su participación como Jefe de Redacción de una serie de libros titulados Natural Language Processing (John Benjamins Publishers).

Es además examinador externo de programas de Master y de Doctorado de varias Universidades.

Además, en la universidad de Wolverhampton, ha desarrollado un grupo exitoso en PLN, el cual ya es conocido por su producción en la investigación en varias áreas de este campo y por sus herramientas y recursos de PLN.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Acepté porque pensé que sería una buena oportunidad para explicar a la comunidad de los traductores argentinos los poderes y debilidades de la Traducción Automática y también aconsejarles a utilizar esta aplicación. Además, me gustaría conocer a los colegas argentinos.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

Pienso realizar la siguiente presentación: Traducción Automática: cuándo (y cuándo no) se debe utilizar y su impacto en los traductores.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Pienso que los traductores no saben demasiado sobre Traducción Automática y ésta es una oportunidad para realizar una introducción del tema en el contexto de los traductores, que resulte fácil de seguir.

Me referiré, además, a los últimos desarrollos tecnológicos, incluyendo programas de Memorias de Traducción, que pienso que será de gran interés para todos.